Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 31 (1977)

Heft: 7-8

Artikel: In eigener Sache = À propos de nous-mêmes = Where we stand

Autor: Schäfer, Sabine / Schäfer, Ueli

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-335845

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

In eigener Sache

Man muß, wie wir anläßlich der Vorbereitung des Forums der Jubiläumsnummer (12/1975), dreißig Jahrgänge von Bauen + Wohnen in rascher Folge durchblättern, um zu sehen, welche Entwicklung die Zeitschrift durchgemacht hat. Unabhängig von ihren Redaktoren folgte sie immer wieder den jeweiligen Themen der Zeit, zeigte innovatorische Entwicklungen am Anfang, als es galt, eine Industrie auf die Anforderungen des Friedens umzurüsten, Ansätze der Massenproduktion, als die Bedürfnisse eines expandierenden Marktes zu decken waren, industriell gefertigte Bauten, als es darum ging, trotz eines Mangels an Arbeitskräften ein großes Bauvolumen zu bewältigen.

Wenn heute handgemachte Adobes, Gewächshäuser und Sonnenenergie-Anlagen erscheinen, so liegt dies auf der gleichen Linie einer von Fachvereinen unabhängigen, an der technischen und beruflichen Innovation orientierten Zeitschrift.

Die kritische Größe hat sich in letzter Zeit vom Arbeits- und Kapitalmarkt in den Bereich der Rohstoffe und der Energie verschoben. Verschiedene alarmierende Studien haben ein Ungleichgewicht in der Entwicklung sichtbar gemacht. Die ökonomische Krise hat uns vor einem größeren ökologischen Einbruch, der sich durch das Erreichen von Schwellenwerten bemerkbar machte (Lärm, Verschmutzung, Verknappung), bewahrt.

Jetzt geht es darum, durch integrierte Prozesse (Recycling) und die Anwendung lokal vorhandener Rohstoffe kostbare Materialien und durch Abenergienutzung und bessere Ausnützung des lokalen Klimas begrenzte Energieträger einzusparen. Ziel wird immer mehr sein, in lokalen, begrenzten Bereichen ähnlich autarke Prozesse zu erreichen, wie sie im Raumschiff Erde als Ganzes bestehen. Dabei haben kleine Objekte und Einzelanfertigungen, besonders in der Anfangsphase, wo noch wenig Erfahrungen vorliegen, eine größere Chance. Die Fachleute, besonders die jungen unter ihnen, die noch eine lange Berufstätigkeit vor sich sehen, sind gezwungen, sich diesen neuen Bedingungen anzupassen.

Es wäre falsch, als Zeitschrift hier »Haltung« bewahren zu wollen und auf den bisherigen Themen und Auswahlkriterien zu beharren. Es geht im Gegenteil darum, sich in einem lebendigen, anpassungsfähigen Dialog immer wieder den neuen Fragestellungen anzuschließen und innovative Denkansätze und Lösungen zu propagieren. Wir freuen uns, wenn wir dazu beitragen können.

Sabine und Ueli Schäfer

A propos de nous-mêmes

Il faut avoir l'occasion de feuilleter rapidement trente années de Construction + Habitation, ainsi que nous l'avons fait pour le numéro anniversaire 12/1975, pour prendre conscience du chemin parcouru par la revue. Indépendamment de ses rédacteurs, elle a toujours suivi les thèmes du temps et montré les développements d'avant-garde à leurs débuts: lorsqu'il s'agissait de réadapter l'industrie à l'économie de paix; puis ce fut le départ de la production de masse, lorsqu'il fallait satisfaire aux besoins d'un marché en expansion; ensuite vint le thème des bâtiments industrialisés pour venir à bout d'un grand volume de constructions malgré le manque de main-d'œuvre.

En présentant aujoud'hui des »adobes« construits de manière artisanale, des serres et des installations d'énergie solaire, elle reste dans la même voie: celle d'une revue indépendante de tout intérêt particulier et soucieuse de chaque innovation technique et professionnelle.

Le chemin critique s'est déplacé récemment des marchés du travail et du capital vers les secteurs des matières premières et de l'énergie. Diverses études alarmantes ont mis en évidence un déséquilibre dans notre développement. La crise économique nous a préservés d'un effondrement écologique plus grave déjà signalé par le franchissement de valeurs limites (bruit, pollution, pénuries).

En faisant appel à des processus fermés (Recycling), en mettant en œuvre les matières premières présentes à l'échelon local, en exploitant l'énergie disponible plus à fond et en mettant à profit le climat ambiant, il s'agit maintenant d'économiser les matières premières et les combustibles énergétiques devenus plus rares. L'objectif consistera à atteindre dans des régions limitées, des systèmes se suffisant à eux-mêmes, se rapprochant toujours plus de ceux qui régissent le vaisseau cosmique de notre globe. Dans ce contexte, les réalisations modestes ayant le caractère de prototypes représentent une grande chance, en particulier dans la phase de départ où l'on ne dispose que de peu d'expériences pratiques. Les spécialistes, avant tout les plus jeunes parmi ceux-ci, qui ont encore devant eux une longue carrière professionnelle, sont contraints de s'adapter à ces nouvelles conditions.

Sous prétexte de garder sa «tenue», une revue comme la nôtre aurait tort de persister dans des thèmes et critères de choix traditionnels. Il convient, bien au contraire, de participer aux nouvelles interrogations par le biais d'un dialogue vivant et flexible et de propager toutes les idées et solutions vraiment novatrices. Nous nous réjouissons de pouvoir contribuer à une telle démarche.

Sabine et Ueli Schäfer

Where we stand

One must leaf rapidly through thirty years of Building + Home, as we did when preparing the Forum of the anniversary issue (12/1975), in order to realize how the journal has developed. Independently of the editors in charge at any given time, it dealt every time with the timely topics of interest, presented revolutionary developments in the beginning when it was important to retool an industry to meet the demands of peacetime, the moves towards mass production when the requirements of an expanding market had to be covered, industrially fabricated buildings when the problem was to cope with a large building volume despite a labour shortage.

If now handmade adobes, greenhouses and solar energy plants make their appearance, this merely means that we are following our independent policy, regardless of the interests of architects' associations, of paying attention to technical innovations.

The crucial problems are no longer to be found in the labour and capital markets, but in the field of raw materials and energy. Various alarming studies have made visible a disequilibrium in developments. The economic crisis has saved us from a still greater ecological breakthrough, which has become apparent as various threshold values (noise, pollution, shortages) have been reached.

Now the problem is to save costly materials by means of integrated processes (recycling) and the use of locally obtainable raw materials and waste products and the better use of local climates. The aim will come increasingly to be the achievement in local regions of similarly autarkic processes as exist in the spaceship earth as a whole. In this connection, small objects and non-mass produced articles, especially in the initial phase when we still have little experience, have a greater chance. The professionals, particularly the young ones, who still have long productive years ahead of them, are compelled to adapt to these new conditions.

It would be wrong as a professional journal to stick to a "position" here and to adhere doggedly to previous themes and criteria of selection. On the contrary, what we must do is confront all these new problems with an open mind and publicize innovative ideas and approaches. We trust that we shall be able to do so.

Sabine and Ueli Schäfer